



Pour la refoua Chelema de Raphaël Marc Daïdou ben Fortunée

רפאל מארק דיידו בן פורטונה

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékha.

ר אה ענני וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
: ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני.
רחוק מרשעים ישועה פי חקיך לא דרשו.
רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חייני.
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי.
ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני.
ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקה.

Pélaot 'édévotékha 'al kèn nétsaratam nafchi. Péta'h dévarékha yaïr mévine pétayim. Pi fa'arti vaéchafa ki léimitsvotékha yaavti. Péné élay vé'honéni kémichpat léohavé chémékha. Pé'amay hakhèn béimratékha véal tachlèt bi khol avèn. Pédéni méochèk adam véécheméra pikoudékha. Panékha haèr bé'avdékha vélamédéni ète 'houkékha. Palgué mayim yarédou 'énay 'al lo chamérou toratékhā.

פ לאות עדותיך על כן נצרתם נפשי.
: פתח דבריך יאיר מבין פתיים.
פי פערתי ואשאפה כי למצותיך יאבתי.
פנה אלי וחנני כמשפט לאהבי שמך.
פעמי הכן באמרתך ואל תשלט בי כל און.
פדני מעשק אדם ואשמרה פקודיך.
פניך האר בעבדך ולמדני את חקיך.
פלגי מים ירדו עיני על לא שמרו תורתך.





Achré témimé darèkh haholékchim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדֹתָיו בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אִף לֹא פָעַלוּ עֲוֹלָה בְּדַרְכָּיו הַלְכוּ. אֶתָּה צִוִּיתָהּ פְּקוּדֶיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד. אֶחָלֵי יִכְנֹו דְרָכֶי לְשֹׁמֵר חֻקֶּיךָ. אֲזֹ לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּיטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ. אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבָּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶי צְדָקָךָ. אֶת חֻקֶּיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lélichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נֹצֵב בְּשָׁמַיִם. לְדֹר וָדֹר אֲמוֹנָתְךָ כּוֹנֵנָת אֶרֶץ וּתְעַמּוּד. לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמַדוּ הַיּוֹם כִּי הִכַל עֲבָדֶיךָ. לוֹלֵי תוֹרָתְךָ שֶׁעָשִׂיתָ אֲזֹ אֲבָדְתִי בְּעֲגֹנֵי. לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁפַּח פְּקוּדֶיךָ כִּי בָם חִיֵּיתִנִּי. לָךְ אָנֹי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פְּקוּדֶיךָ דְרָשְׁתִּי. לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵנִי עֲדוּתֶיךָ אֶתְבּוֹנֶן. לְכָל תַּכְלָה רְאִיתִי קֶץ רַחֲבָה מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki léolam hi li. Mikol mélamédav hiskalti ki 'édévatékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ הָ אֶהְבֵּתִי תוֹרָתְךָ כָּל הַיּוֹם הִיא שִׁחְתִּי. מֵאִיבֵי תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִי. מִכָּל מְלַמְדֵי הַשְּׂפִלְתִּי כִּי עֲדוּתֶיךָ שִׁחָה לִי. מִזְקָנִים אֶתְבּוֹנֶן כִּי פְּקוּדֶיךָ נִצְרָתִי. מִכָּל אֶרֶח רָע פְּלֹאתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשֹׁמֵר דְּבָרְךָ. מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא סָרְתִי כִּי אֶתָּה הוֹרְתִנִּי. מֵה נִמְלָצוּ לַחֲכִי אִמְרָתְךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי. מִפְּקוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנֶן עַל כֵּן שִׁנְאַתִּי כָּל אֶרֶח שִׁקָּה.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Achré témimé darèkh haholékchim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהִלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדוֹתָיו בְּכֹל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אִף לֹא פָעַלְוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ. אַתָּה צוֹיֵתָהּ פִּקְדוֹתַי לְשֹׁמֵר מְאֹד. אֲחֲלִי יִכְנֹו דְרָכֵי לְשֹׁמֵר חֻקַּי. אֲזוּ לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּטִי אֶל כָּל מִצְוֹתַיָּךְ. אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבָּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צִדְקָךָ. אֶת חֻקַּי אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבְנִי עַד מְאֹד.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékha.

ר אֵה עֲנִי וְחַלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי. רִיבָה רִיבֵי וּגְאֹלֵנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי. רְחוֹק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקַּי לֹא דָרְשׁוּ. רְחַמֵּיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי. רַבִּים רִדְפֵי וְצָרִי מֵעֲדוֹתַיָּךְ לֹא נִטִּיתִי. רְאִיתִי בְּגֵדִים וְאַתְקוּטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ. רְאֵה כִּי פִקְדוֹתַי אֶהְבַּתִּי יְהוָה כְּחֻסְדְּךָ חַיִּנִי. רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעוֹלָם כָּל מִשְׁפָּט צִדְקָךָ.

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay 'houkékha étsora. Kératikha hochi'èni vééchémera 'édotékha. Kidamti vénéchèf vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou 'énay achmourot lassia'h béimratékha. Koli chim'a khé'hasdékha Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodéfay zima mitoratékha ra'hakou. Karov ata Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm yada'ti méédotékha ki lé'olam yéssadam.

ק רְאִיתִי בְּכֹל לֵב עֲנִנִי יְהוָה חֻקַּי אֶצְרָה. קְרֹאֲתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאַשְׁמְרָה עֲדוֹתַיָּךְ. קְדַמְתִּי בְּנֶשֶׁף וְאַשׁוּעָה לְדַבְרְךָ יַחְלִתִּי. קְדַמּוּ עֵינֵי אֲשֶׁמְרוֹת לְשִׁיחַ בְּאַמְרַתְךָ. קוֹלִי שִׁמְעָה כְּחֻסְדְּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי. קָרְבוּ רִדְפֵי זְמָה מִתּוֹרַתְךָ רְחֻקוֹ. קְרוֹב אַתָּה יְהוָה וְכֹל מִצְוֹתַיָּךְ אֱמֶת. קְדָם יְדַעְתִּי מֵעֲדוֹתַיָּךְ כִּי לַעוֹלָם יִסְדָּתָם.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérèkh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ד בקה לעפר נפשי חייני כדברך.
ד דרכי ספרתי ותענני למדני חקיה.
 דרך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך.
 דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך.
 דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני.
 דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי.
 דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני.
 דרך מצותיך ארוץ פי תרחיב לבי.

Yadékhá 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ל דיה עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
 ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.
 יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.
 יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
 יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
 ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.
 יהי לבי תמים בחקיה למען לא אבוש.

Yadékhá 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ל דיה עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
 ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.
 יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.
 יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
 יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
 ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.
 יהי לבי תמים בחקיה למען לא אבוש.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérèkh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékhà 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ד בקה לעפר נפשי חייני כדברך. דרכי ספרתי ותענני למדני חקיה. דרך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך. דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך. דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני. דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי. דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני. דרך מצותיך ארוץ פי תרחיב לבי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékhà kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékhà tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך. ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדותיך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיה.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékha sasti ké'alkol hone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחרט לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיה. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדורך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

ו ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
ו נשבעתי ואקימה לשומר משפטי צדקה.
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Pélaot 'édévatékha 'al kèn nérsaratam nafchi. Péta'h dévarékha ya'ir mévine pétayim. Pi fa'arti vaéchafa ki lémitsvotékha yaavti. Péné élay vé'honéni kémichpat léohavé chémékha. Péamay hakhèn béimratékha véal tachlèt bi khol avèn. Pédéni méochèk adam vééchémera pikoudékha. Panékha haèr bé'avdékha vélamédéni ète 'houkékha. Palgué mayim yarédou 'énay 'al lo chamérou toratékha.

פ לאות עדותיך על כן נצרתם נפשי.
פ פתח דבריך יאיר מבין פתיים.
 פי פערתי ואשאפה כי למצותיך יאבתי.
 פנה אלי וחנוני כמשפט לאהבי שמה.
 פעמי הכן באמרתך ואל תשלט בי כל און.
 פדני מעשק אדם ואשמרה פקודיך.
 פניך האר בעבדך ולמדני את חקיך.
 פלגי מים ירדו עיני על לא שמרו תורתך.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Véécha'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
ו ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך.
 ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
 ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
 ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי.
 ואדברה בעדותיך נגד מלכים ולא אבוש.
 ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
 ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kéimichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

אָה עָנִי וְחֻלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי.
 רִיבָה רִיבֵי וּגְאֹלְנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי.
 רְחוּק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ.
 רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.
 רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מַעֲדוֹתֶיךָ לֹא נִטִּיתִי.
 רְאִיתִי בְגֵדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.
 רְאֵה כִּי פְקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֻסְדְּךָ חַיִּנִי.
 רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

Tov 'assita 'im 'avdékhā Ado-nay kidvarékhā. Touv ta'am vada'at lamédéni ki vémitsvotékhā héémanti. Térèm ééne ani choguèg véata imratékhā chamarti. Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékhā. Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv étsor pikoudékhā. Tafach ka'hélèv libam ani toratékhā chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti léma'an élmad 'houkékhā. Tov li torat pikha méalfé zahav vakhassèf.

טוֹב עֲשִׂיתָ עִם עַבְדְּךָ יְהוָה כְּדַבְּרְךָ.
 טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמַדְנִי כִּי בְּמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמַנְתָּ.
 טָרַם אֶעֱנֶה אֲנִי שִׁגַּג וְעַתָּה אִמְרַתְךָ שְׁמַרְתִּי.
 טוֹב אַתָּה וּמְטִיב לְמַדְנִי חֻקֶּיךָ.
 טָפְלוּ עָלַי שָׁקֵר וְיָדִים אֲנִי בְּכָל לֵב אֲצַר פְּקוּדֶיךָ.
 טָפַשׁ כַּחֲלָב לֶבָם אֲנִי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעַתִּי.
 טוֹב לִי כִּי עֲנִיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ.
 טוֹב לִי תוֹרַת פִּיךָ מֵאֲלֹפֵי זָהָב וְכֶסֶף.

Vivoouni 'hassadékhā Ado-nay téchou'atékhā kéimratékhā. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhā. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékhā yi'halti. Vééchémera toratékhā tamid lé'olam vaèd. Vééthalékhā varé'hava ki fikoudékhā darachti. Vaadabéra véédotékhā néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékhā achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhā achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhā.

יְבֹאֲנִי חֻסְדְּךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרַתְךָ.
 וְאֶעֱנֶה חֹרְפֵי דְבַר כִּי בְּטַחְתִּי בְּדַבְּרְךָ.
 וְאֵל תִּצַּל מִפִּי דְבַר אֱמֶת עַד מָאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יִחַלְתִּי.
 וְאֲשַׁמְרָה תוֹרַתְךָ תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
 וְאַתְהִלְכָה בְּרַחֲבָה כִּי פְקוּדֶיךָ דָּרָשְׁתִּי.
 וְאִדְבַּרְהָ בְּעִדּוֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אִבּוֹשׁ.
 וְאֲשַׁתְּעֶשֶׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי.
 וְאֲשָׂא כִפִּי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶּיךָ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékh lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

נ ר לְרַגְלֵי דְבָרְךָ וְאוֹר לְנַתִּיבֹתַי.
 .. וְשִׁבְעַתַּי וְאַקִּימָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטַי צְדָקָךָ.
 נַעֲגִיתִי עַד מְאֹד יְהוָה חֲיִנִּי כַדְבָּרְךָ.
 נְדַבּוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְנִי.
 נַפְשִׁי בְּכַפִּי תִמְיֵד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 נִתְּנּוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תִעִיתִי.
 נַחֲלֹתַי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לְבִי הָמָּה.
 נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֲקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקֹב.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékh vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékh imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וְרִנִּי יְהוָה דְרָךְ חֲקֶיךָ וְאַצְרְנָה עֲקֹב.
 הִבִּינִי וְאַצְרָה תוֹרָתְךָ וְאַשְׁמְרֵנָה בְּכָל לֵב.
 הִדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חָפְצָתִי.
 הִט לְבִי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.
 הִעֲבֵר עֵינַי מִרְאוֹת שָׁוָא בְּדַרְכְּךָ חֲיִנִּי.
 הִקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ.
 הִעֲבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
 הִנֵּה תִּאֲבָתִי לְפָקְדֶיךָ בְּצַדִּיקְתְּךָ חֲיִנִּי.

